¿Cómo elegir las herramientas de interpretación simultánea más apropiadas para la enseñanza?

Aurora Ruiz Mezcua
aurora.ruiz@uco.es
Universidad de Córdoba

Las nuevas tecnologías se van estableciendo tanto en las áreas de conocimiento como en los ámbitos profesionales, lo cual repercute directamente en la enseñanza de materias específicas. Esto ocurre, por ejemplo, con la Interpretación de Conferencias y el modo simultáneo. Así, los centros de todo el mundo intentan incorporar los adelantos tecnológicos con la mayor presteza posible, pues, en parte, de esto dependerá el éxito de la formación de su alumnado.

Muchas universidades españolas ofertan la licenciatura o el grado de Traducción e Interpretación dentro de sus planes de estudios, sin embargo hay pocos trabajos de investigación en los que se analicen las herramientas docentes de las que estos disponen para formar a sus alumnos en materias tan especializadas como la interpretación simultánea (para la que se requiere un sistema que permita la escucha y habla al mismo tiempo). Esto nos hace plantearnos si existen varios tipos de laboratorios o si hay además otros sistemas que permitan al alumno aprender y practicar los elementos y habilidades básicas para la asignatura.

El propósito de este artículo es analizar la evolución tecnológica de los sistemas que existen para formar intérpretes en el modo simultáneo. Así, pretendemos comprobar en qué medida se están integrando las nuevas tecnologías en los equipos de las universidades donde se enseña la interpretación simultánea. Con este objetivo, hemos realizado una investigación para clasificar los diferentes sistemas que se emplean en la actualidad para formar a intérpretes en el modo mencionado más arriba. Tras el estudio hemos comprobado que existen dos tipos diferentes: los software (programas para la interpretación, plataformas virtuales o espacios interactivos) y los sistemas electrónicos (denominados equipos). Una vez clasificadas las herramientas de las que se disponen, comprobaremos cuáles son las ventajas e inconvenientes de cada una de ellas para poder elegir cuáles son las más adecuadas según las necesidades docentes reales de cada centro.

Palabras clave: interpretación de conferencias, interpretación simultánea, enseñanza universitaria, herramientas formativas

L2 translation: the purist approach vs practical reality

Heather Adams
hadams@dfm.ulpgc.es
Universidad de Las Palmas de Gran Canaria

The implementation of the EHEA has brought with it a change in syllabus for many European universities, particularly those whose graduate and undergraduate studies have been modified in length. In Translation Studies in Spain, the specific distribution of the various subjects, or subject areas, comprising undergraduate degrees, is largely left in the hands of the university/faculty in question. In the University of Las Palmas de Gran Canaria, this has led to the disappearance, on paper, of translation into the foreign language (L2, or L3/L4) and the decision as to whether or not to include credits or modules of *traducción inversa* is left to the criteria of each individual lecturer. While traditional theory, and many major international institutions today, insist that translators should always work into their mother tongue, professional reality often differs. This is particularly so in places, such as the Canary Islands, whose economy relies heavily on foreign tourism and/or international agreements, subsidies or special financial or tax regimes, but also pertains when working for international organisations such as the UN.

This paper will first look at student attitudes to translation into the mother tongue/foreign language (based on 5 years worth of questionnaires completed by third-year students from the pre-EHEA degree in translation and interpreting), and offer a brief overview of the advantages that, contrary to popular opinion, L2 translation offers to translators. It will then present some examples, taken from authentic texts, in which mistranslations from Spanish into English not only fail to hit the mark, but threaten possible business opportunities for companies in the Canary Islands. Finally, some considerations as to the types of texts that may most successfully be translated into English by Spanish graduates from our faculty will be offered, together with (time permitting) some golden rules for these cases.